



ROSARIO USTÁRIZ BORRA



BIOGRAFÍA

Igual como Chuana Coscujuela, Rosario Ustáriz Borra, naixita de Echo en 1927, tamién empezipió de mayor á escribir en aragonés *cheso*. Pero, aunque no escribise o suyo primer poema en dita luenga dica 1982, la conoixeba dende ninona, cuán prenzipió a charrar-ne en casa suya, que yera casa Chanmarco.

De cuan yera escolana d'a escueleta d'o suyo lugar, Echo, remeraba «los versez que aprendié de muy chiqueta», as vesitas que feba, muitas vegatas difuera de l'orario escolar, á ra biblioteca que bi eba en l'aula de mayors e que yera solo que un almario chicotón an s'alzaban bellas uzenas de libros e que estieron sus primeras leuturas (Ustáriz, 2010: 19, 27).

Fazió casorio bien choven, con vinte añadas, con José María Ibort Viñau e dende allora, seguntes ella mesma deziba, estió “siempre dueña de casa”, treballo que entremistante apachó con a escritura, como se'n ha dito. O suyo ombre, militar de profesión, se enradigó muito en a val. Por ixo a parella, dimpués de vivir en Samianigo e Chaca se'n posó ta cutio en Echo (García Cantarero, 2007).

En iste zaguer lugar viviba Rosario Ustáriz cuán partezipó e ganó un Onso de Oro en o primer Premio Literario Val d'Echo, por o poema «Remerando a Pedro que s'en fue chugando» (Ustáriz, 1982). Tornó á ganar en a segunda edizión d'o zertamen, por a composizión «Navidá» (Ustáriz, 1983) e ya nunca no en tornó ta concursar, pues le'n daba una miqueta de vergoña, dica ra zaguera en 1994 y en a que obtenié unatro Onso de Oro, con os poemas «A una rosa mía», «La nevadeta» y «A madri» (Ustáriz, 2000).

Con tot y con ixo, l'autora no s'amugó á escribir en aragonés *cheso* solo que en os debanditos concursos literarios, sino que adibió muitos más poemas e bels discursos en

prosa ta esferens intes u presonas. A suya produzió escrita, buena cosa espar dita en libros coleutivos, programas de fiestas e revistas, s'achuntó en dos libros, *Miquetas de l'alma* (Ustáriz, 2006) y *Entre amigos –zagueras añadas–*, obra ista zaguera que encluye un CD con poemas de Rosario Ustáriz u de Veremundo Méndez Coarasa, leyitos por ella mesma (Ustáriz, 2010).

Rosario Ustáriz prexinaba a suya escritura literaria como bella traza de cusirar a luenga aragonesa en a variedat dialeutal chesa. O mesmo obchetivo de conservazió d'a luenga teneba a redazió de l'inedito *Diccionario de voces chesas*, que paró chunto con Victoria Nicolás e Rosa Coarasa.

A poesía d'ista autora chira arredol de temas como a istoria d'a val de Echo, as fiestas d'o lugar u de Nadal, cuentos e liendas, zilebrazións familiars u publicas, as emozions que dispiertan as presonas, animals u cosas. U siga, chunto a composizións que amuestran as suyas vivencias presonals, umanas e relichiosas, texe una funda coronica d'a istoria d'agora d'a val, d'os suyos abitadors, de su paisache u tradizións, igual como en fazió Veremundo Méndez Coarasa (Enguita, 2006; Nabarro, 2009; Nagore, 2009).

A estimable endrezera literaria de Rosario Ustáriz, presidenta de l' asoziación cultural Bisas de lo Subordán, estió prou reconoixita en vida de l'autora. Asinas como Luzía Dueso, estió nombrata sozia d'honor d'o Estudio de Filología Aragonesa e a biblioteca publica de Echo leva o suyo nombre. Tamién reculló o suyo nombre o Pograma Rosario Ustáriz d'o Gobierno d'Aragón, desembolicato entre o curso 2016/2017 e o 2018/2019, que teneba como obchetivo o empleo de l'aragonés e as suyas modalidaz dialeutals como luenga corriente u veicular en Educación Infantil.



BIBLIOGRAFÍA

Obra de Rosario Ustáriz Borra

- USTÁRIZ, Rosario (1982): «Remerando a Pedro que s'en fue chugando». *I Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 21-25.
- USTÁRIZ, Rosario (1983): «Navidá», *II Premio Literario «Val d'Echo» (1983)*. Huesca: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 13-18.
- USTÁRIZ, Rosario (2000): «A una rosa mía», «La nevadeta», «A madri». *VI Certamen Literario «Val d'Echo». 1994*. Zaragoza / Valle de Hecho: Gobierno de Aragón / Ayuntamiento de la villa de Hecho, pp. 13-30.
- USTÁRIZ, Rosario (2006): *Miquetas de l'alma*. Hecho / Zaragoza: Asociación Cultural Bisas de lo Subordán / Gara d'Edizions.
- USTÁRIZ, Rosario (2010): *Entre amigos –zagueras añadas–*. Hecho / Zaragoza: Asociación Cultural Bisas de lo Subordán / Gara d'Edizions.

Bibliografía sobre Rosario Ustáriz Borra

- CIPRÉS, Ángeles (2019): «Introducción a la poesía en aragonés escrita por mujeres». Latas, Óscar (ed.): *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres. 1650-2019*, Zaragoza: Olifante. Ediciones de Poesía, pp. 11-27.
- CIPRÉS, Ángeles, (2022): «La poesía en aragonés (siglos XX y XXI)». GIRALT, J. / NAGORE, F. (eds.): *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 81-122.
- <https://puz.unizar.es/2737-aragones-y-catalan-en-la-literatura-de-aragon.html>
- ENGUITA, José María (2006): «Presentación». Ustáriz, Rosario: *Miquetas de l'alma*. Echo / Zaragoza: Bisas de lo Subordán / Gara d'Edizions, pp. 9-15.
- ENGUITA, José María (1996-1997): «A una rosa mía, de Rosario Ustáriz. Notas lingüísticas». *Archivo de Filología Aragonesa*, LII-LIII, pp., 235-253.
- <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/19/92/09enguita.pdf>
- GARCÍA, Mariano (2007): «Rosario Ustáriz edita una colección compuesta de trocitos de alma». *Heraldo de Aragón*, domingo 4 de febrero de 2007, p. 60.
- NABARRO, Chusé Inazio (2009): «Miquetas de l'alma. Poemas de Rosario Ustáriz», *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 192-193 (chulio-otubre de 2009), pp. 27-30.

NAGORE, Francho (2009): «Fenezió Rosario Ustáriz», *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 192-193 (chulio-otubre de 2009), pp. 6-7.

SERRANO, Isabel / ANADÓN, Roberto (2021): *Recopilatorio de canciones en lengua aragonesa*. Colección Papers d'Avignon. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

VIDEOPOEMA

<https://www.youtube.com/watch?v=vaiqw4dIMtQ&t=6s>

He una rosa, yo, en lo güerto, que se parez a una flama
que lo sol de meyo día encendese'n la rosera;
si la bisa la bandía, ye igual que una flamarada

y los capullez son purnas que brincan de ixa foguera.

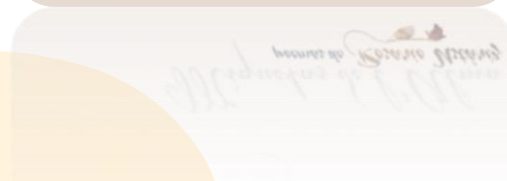
Como ye de vida curta, la cudio con muito esmero;
querería que durase... hasta que yo me morise...
y al irme'n, ya, d'esti mundo, la mía rosa de fuego
amonico s'apagase, s'acochase y machurrisse.

Las polidas mariposas lo suyo néutar no tastan;
los moscallóns, morgoniando, no s'atriven a posarse'n;
yo prexino si habrán miedo de dixerli bella taca
y alcaso, las mariposas, hayan miedo de cremarse'n.

Ye no vivir como vivo por esta rosa de flama:
me s'antulla que la furtan, la maltratan y la creban;
clavada i-só en la finestra, que hasta suenio que me clama,
pero muda ye'n lo ramo, más polida que una estrela.

Hoy lo cielo yera escuro, con nublos de militas trazas:
meyo negros, meyo grisos y, blancos, con muitos brilos;
como i-plegan de Forquiello, siguro trayen tronada
y los blancos, que relucen, serán preñes de granizo.

Corro ascape ta lo güerto, entre que un trueno retembla...
¿Qué faré yo con la rosa?... ¡Qué faré, Dios de lo Cielo!...
Si la plevia caye, firme, las follas irán ta tierra
y si escarga lo granizo, la estroxina sin remeyo.
La pilló con las dos manos, como a lo filio la madri
li acaricia la careta, y, con ixe mismo mimo
li digo con voz muy queda (entre que vo un beso a darli)
y me trovo, aflora, engüelta en olós cuasi divinos:
-No hayas miedo, rosa mía, si te levo de la talla
un aposento te guardo millor que lo de lo güerto,



a cobexo de las plevias, de lo sol que astí t'abrasa
u de babas de bel cuco que t'enchunque sin d'antuello.

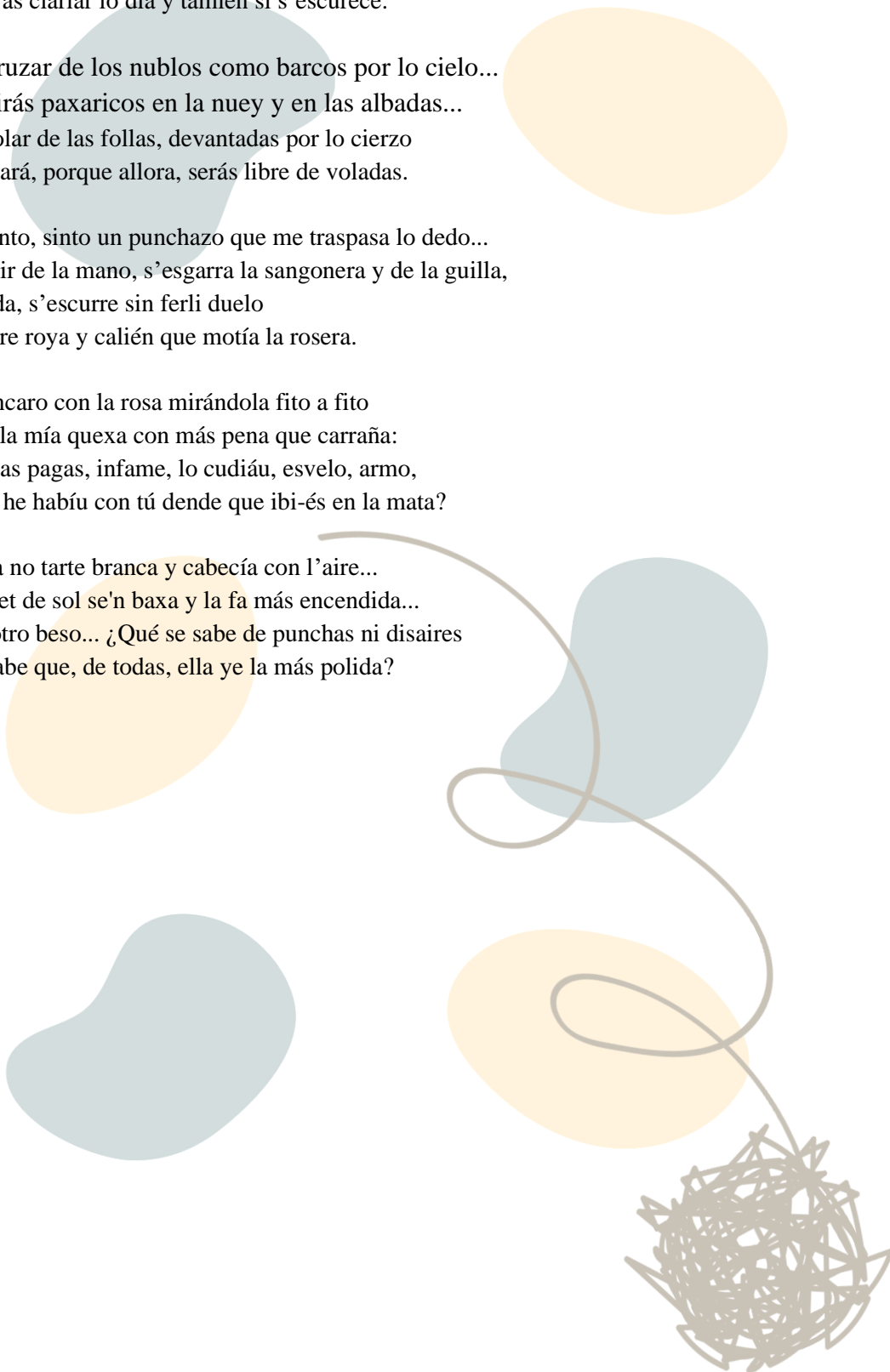
En la finestra más clara que bi-haya en casa nuestra,
ixa que da ta Escagiés, Remílez y Romaciete,
en lo vaso más veroyo y con l'agua bien fresqueta,
tú i-verás clariar lo día y tamién si s'escurece.

Y lo cruzar de los nublos como barcos por lo cielo...
Y sentirás paxaricos en la nuey y en las albadas...
Y lo volar de las follas, devantadas por lo cierzo
T'aganará, porque allora, serás libre de voladas.

De pronto, sinto un punchazo que me traspasa lo dedo...
A lo fuir de la mano, s'esgarra la sangonera y de la guilla,
ya fonda, s'escurre sin ferli duelo
la sangre roya y calién que motía la rosera.

Me concaro con la rosa mirándola fito a fito
y li do la mía quexa con más pena que carraña:
-¿Asinas pagas, infame, lo cudiáu, esvelo, armo,
que yo he habú con tú dende que ibi-és en la mata?

La rosa no tarte branca y cabecía con l'aire...
Un rayet de sol se'n baxa y la fa más encendida...
Li do otro beso... ¿Qué se sabe de punchas ni disaires
si no sabe que, de todas, ella ye la más polida?



VINCLOS

- **Guía de lectura**

<https://www.roldeestudiosaragoneses.org/wp-content/uploads/GL06-RosarioUstrizguaweb.pdf>

- **«Recosiros». *Diario Altoaragón***

<https://lenguasdearagon.org/wp-content/uploads/2016/06/recosiros18.pdf>

- **«Recosiros». Video. Rosario Ustáriz**

<https://www.youtube.com/watch?v=uPqI9uogmqE>

- **Programa «Rosario Ustáriz». Consejería Educación Gobierno de Aragón**

https://lenguasdearagon.org/pdf/recursoseducativos/Programa_Rosario_Ustariz2.pdf

- **Biblioteca Pública «Rosario Ustáriz» de Echo (Uesca)**

<https://www.hecho.es/biblioteca-p%C3%BAblica-rosario-ust%C3%A1riz>

- **Fonoteca de poesía. Rosario Ustáriz**

<https://fonotecapoesia.com/rosario-ustariz-aragones/>

- **Wikipedia**

https://an.wikipedia.org/wiki/Rosario_Ust%C3%A1riz_Borra

- **Poema musicado de Rosario Ustáriz. Miércoles de cecina**

<https://www.facebook.com/watch/?v=756467334849187>

- **Obituario de Rosario Ustáriz**

<https://www.slideshare.net/ceneifs/obituario-de-rosario-ustriz-borra-ep-aragn>

- **DLM 2020 Presentación d'o libro *La val d'Echo* en la obra poetica de Rosario Ustáriz"**

<https://bordabisaltico.com/charramos-en-cheso/>

- **Interpretación mosical de «Padri Nuestro». Testo en cheso de Rosario Ustáriz**

https://www.cartagena.es/detalle_noticias_imprimir.asp?id=53420

- ***Mosicabas*: Ziclo musical en o Monesterio de Casbas. Poemas mosicatos de Rosario Ustáriz e otros (2022)**

<https://www.elperiodicodearagon.com/cultura/2022/09/06/centro-interpretacion-aragones-celebra-festival-reivindicar-lengua-75093784.html>